|  |  |
| --- | --- |
| unesco_logo_en | **8.GA**  **10 September 2020, Paris** |

**DECLARATION ON BEIRUT BY THE EIGHTH SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE**

1. Following the tragic explosions that occurred in Beirut in August of this year, the eighth session of the General Assembly of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (8-10 September 2020, Paris, UNESCO Headquarters) expresses our deepest solidarity with Lebanon, its people and especially with bearers of cultural traditions, individuals and institutions who are today at the forefront of the cultural reconstruction of Beirut.
2. We recognize the enormous wealth of Beirut’s intangible cultural heritage, which makes this city a vibrant cultural centre where the diversity of knowledge, traditions, crafts, gastronomy, artisan techniques, traditional architectural, and artistic expressions enrich all of humanity.
3. We fully support the ‘Li-Beirut’ initiative in the framework of the 2003 Convention in order for it to receive attention from its mechanisms and programs, especially those aimed at safeguarding intangible cultural heritage in emergency situations.
4. With the solidarity and cooperation convened by our Convention and all of us, Beirut will be proof of how the strength of living heritage is an unlimited source of resilience that contributes to rebuilding our societies.

|  |
| --- |
| **DÉCLARATION SUR BEYROUTH PAR LA HUITIÈME SESSION DE L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL**   1. Suite aux explosions tragiques qui ont eu lieu à Beyrouth au mois d’août de cette année, la huitième session de l’Assemblée générale de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (8-10 septembre 2020, Paris, siège de l’UNESCO) exprime notre profonde solidarité avec le Liban, son peuple et en particulier les détenteurs de traditions culturelles, les individus et les institutions qui sont aujourd'hui en première ligne pour la reconstruction culturelle de Beyrouth. 2. Nous reconnaissons l'immense richesse du patrimoine culturel immatériel de Beyrouth qui fait de cette ville un centre culturel dynamique où la diversité des savoirs, traditions, artisanat, gastronomie, techniques artisanales, architecture traditionnelle, et expressions artistiques enrichissent l'humanité entière. 3. Nous soutenons pleinement l’initiative « Li Beirut », dans le cadre de la Convention de 2003, afin qu’elle reçoive l’attention de ses mécanismes et programmes, en particulier ceux qui visent à sauvegarder le patrimoine culturel immatériel dans les situations d’urgence. 4. Avec la solidarité et la coopération convoquées par notre Convention et nous tous, Beyrouth sera la preuve que la force du patrimoine vivant est une source illimitée de résilience qui contribue à la reconstruction de nos sociétés. |

|  |
| --- |
| **DECLARACIÓN SOBRE BEIRUT DE LA OCTAVA REUNIÓN DE LA ASAMBLEA GENERAL DE LOS ESTADOS PARTES EN LA CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL**   1. Tras las trágicas explosiones ocurridas en Beirut en agosto de este año, la octava reunión de la Asamblea General de la Convención de 2003 para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (8 al 10 de septiembre de 2020, París, Sede de la UNESCO) expresa nuestra más profunda solidaridad con el pueblo de Líbano y, especialmente, con los portadores de sus tradiciones culturales, y las personas e instituciones que hoy se encuentran al frente de la reconstrucción cultural de Beirut. 2. Reconocemos la enorme riqueza del patrimonio cultural inmaterial de Beirut, que hace de esta ciudad un centro cultural vibrante, donde se reúnen diversidad de conocimientos, saberes, tradiciones, oficios, gastronomías, técnicas artesanales, tradiciones arquitectónicas y expresiones artísticas que enriquecen a toda la humanidad. 3. Apoyamos plenamente la iniciativa "Li-Beirut" en el marco de la Convención de 2003, para que reciba atención de sus mecanismos y programas, especialmente aquellos dirigidos a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial en situaciones de emergencia. 4. Con la solidaridad y la cooperación convocadas por nuestra Convención y por todos nosotros, Beirut será prueba de cómo la fuerza del patrimonio vivo es una fuente ilimitada de resiliencia que contribuye a la reconstrucción de nuestras sociedades. |

|  |
| --- |
| **ЗАЯВЛЕНИЕ ПО БЕЙРУТУ ОТ ИМЕНИ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**   1. В связи с трагическими взрывами, произошедшими в Бейруте в августе этого года, восьмая сессия Генеральной Ассамблеи Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003 г. (8-10 сентября 2020 г., Париж, штаб-квартира ЮНЕСКО) выражает нашу глубочайшую солидарность с Ливаном, его народом и, в особенности, с носителями культурных традиций, отдельными лицами и учреждениями, которые находятся сегодня в авангарде культурной реконструкции Бейрута. 2. Мы осознаем огромное богатство нематериального культурного наследия Бейрута, которое делает этот город ярким культурным центром, где разнообразие знаний, традиций, ремесел, гастрономии, ремесленных навыков, традиционных архитектурных и художественных выражений обогащает все человечество. 3. Мы полностью поддерживаем инициативу «Ли-Бейрут» в рамках Конвенции 2003 г., чтобы привлечь к ней внимание механизмов и программ Конвенции, особенно тех, которые направлены на охрану нематериального культурного наследия в чрезвычайных ситуациях. 4. Благодаря солидарности и сотрудничеству, проявленным нашей Конвенцией и всеми нами, Бейрут станет доказательством того, что сила живого наследия является безграничным источником устойчивости, способствующей восстановлению наших обществ. |

|  |
| --- |
| **إعلان الدورة الثامنة للجمعية العامة للدول الأطراف في اتفاقية صون التراث الثقافي غير المادي بشأن بيروت**   1. بعد الانفجارات المأساوية التي حدثت في بيروت في آب/أغسطس من هذا العام، تعرب الدورة الثامنة للجمعية العامة لاتفاقية صون التراث الثقافي غير المادي لعام 2003 (8-10 أيلول/سبتمبر 2020، باريس، مقر اليونسكو) عن تضامننا العميق مع لبنان وشعبه وخاصة مع حاملي التقاليد الثقافية والأفراد والمؤسسات الذين هم اليوم في طليعة إعادة البناء الثقافي لبيروت. 2. وإذ ندرك الثروة الهائلة للتراث الثقافي غير المادي لبيروت، مما يجعل هذه المدينة مركزًا ثقافيًا نابضًا بالحياة حيث يثري تنوع المعرفة والتقاليد والفنون الحرفية وفن الطهو والتقنيات الحرفية والتعبيرات المعمارية التقليدية والفنية التي تثري البشرية جمعاء. 3. وإننا ندعم بالكامل مبادرة "لبيروت" في إطار اتفاقية 2003 لكي تحظى باهتمام آلياتها وبرامجها، ولا سيما تلك التي تهدف إلى صون التراث الثقافي غير المادي في حالات الطوارئ. 4. وبالتضامن والتعاون اللذين عقدتهما اتفاقيتنا ونحن جميعًا، ستكون بيروت دليلاً على أن قوة التراث الحي هي مصدر غير محدود للصمود الذي يساهم في إعادة بناء مجتمعاتنا. |

|  |
| --- |
| 《**保护非物质文化遗产公约》缔约国大会第八届会议关于贝鲁特的宣言**   1. 继今年8月贝鲁特发生悲惨的爆炸事件之后，2003年《保护非物质文化遗产公约》缔约国大会第八届会议（2020年9月8至10日，巴黎，教科文组织总部）对黎巴嫩及其人民，特别是对今天站在贝鲁特文化重建第一线的文化传统传承人、个人和机构表示最深切的声援。 2. 我们认识到贝鲁特非物质文化遗产的巨大财富，使这座城市成为一个充满活力的文化中心，在这里，知识、传统、手工艺、美食、技艺、传统建筑和艺术表现形式的多样性丰富了全人类。 3. 在2003年《公约》框架内，我们完全支持“支持贝鲁特”倡议，以使其得到《公约》机制和计划的关注，特别是那些旨在保护紧急情况下的非物质文化遗产的相关行动。 4. 在《公约》和所有人的团结与合作下，贝鲁特将证明，活态遗产的力量是有助于重建我们社会复原力的无限源泉。 |